



Introducción: Emociones, estrés y fenómenos afines en la formación de intérpretes y traductores de los servicios públicos

Carmen Valero-Garcés

Universidad de Alcalá, España

<https://orcid.org/0000-0001-5960-0236>

Elena Alcalde Peñalver

Universidad de Alcalá, España

<https://orcid.org/0000-0002-1606-4792>

El tema elegido para el volumen 11 de FITISPos IJ, *Emociones, estrés y fenómenos afines en la formación de intérpretes y traductores de los servicios públicos*, busca dar un paso más en la profesionalización de la TISP al prestar atención a la preparación de los futuros traductores e intérpretes, haciendo hincapié en los aspectos prácticos cada vez más frecuentes en la vida laboral y cotidiana. En la introducción al volumen 10 de la revista (Valero-Garcés y Alcalde Peñalver, 2023) comentábamos que, en ese momento (marzo 2023), se cumplían tres años de aquel fatídico marzo 2020 en el que el mundo se paralizó por la pandemia del COVID-19. Desde entonces no han parado de suceder acontecimientos (conflicto afgano, guerra de Ucrania, terremotos en Turquía y Marruecos, conflictos armados en países africanos, desastres naturales propiciados por el cambio climático, etc.) que han llevado, y siguen llevando, a crisis humanitarias con la consiguiente movilización de personas y la necesaria actuación de traductores e intérpretes en situaciones de emoción intensa y estrés debido a la urgencia de la acción y, con frecuencia, la falta de recursos. Contar con traductores e intérpretes profesionales bien preparados para afrontar y lidiar con las emociones y el estrés en dichas situaciones es, pues, una necesidad, pero también un reto por la variedad de contextos, lenguas y culturas que confluyen.

¿Cómo citar este artículo?

Valero-Garcés, C. y Alcalde Peñalver, E. (2023). Introducción. *FITISPos International Journal*, 11(1), 1-4. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.397>

La emoción, el estrés y el impacto psicológico en la actuación de los intérpretes no son temas nuevos (Valero Garcés, 2005), si bien son cada vez más numerosos los estudios que prestan atención a la influencia de las emociones en su práctica profesional al exigirles la situación ir más allá de una simple transferencia de información de un idioma a otro y además, con frecuencia, se encuentran en situaciones en las que van a interpretar para personas que están emocionalmente angustiadas (Bontempo y Malcolm, 2012; Creeze et al. 2015; Lai et al., 2015).

Muchos de estos estudios indican que la empatía ofrece una forma de mejorar las interacciones y es un valor que se espera que ofrezcan los trabajadores de los servicios públicos. Hay también iniciativas que acercan las diferencias, a priori irreconciliables, entre la conducta profesional y los comportamientos empáticos, y proponen formas de actuar más abiertas y acordes con el contexto en el que deben trabajar los traductores e intérpretes (Delgado Luchner y Kherbiche, 2019; Federici y O'Brien, 2019; Tesseur 2018; Tipton 2019; O'Brien y Federici, 2023).

Las conclusiones de la revisión bibliográfica sobre el papel de las emociones y la empatía en la TISP llevada a cabo por Valero-Garcés y Alcalde (2021) ponen de manifiesto temas presentes en la práctica profesional como: la variedad de contextos y situaciones en los que se produce su práctica y el diferente perfil de sus practicantes; la coexistencia de prácticas y actitudes profesionales y, en ocasiones, poco ortodoxas (niños como intérpretes, familiares que apenas conocen el idioma, maridos como intérpretes de esposas víctimas de violencia de género); los diferentes roles que pueden desempeñar los intérpretes; o los conflictos entre códigos de conducta de diferentes profesiones. Son temas que hay que incorporar en la formación en TISP. Dar pautas y practicar en clase situaciones que conllevan fuertes cargas emocionales y son generadoras de estrés y otros efectos psicosociales desde una fase muy temprana en la formación de los estudiantes podría ayudarles a desempeñar su papel de forma profesional en situaciones de angustia sin que ello afecte al servicio prestado.

En definitiva, la importancia central de las emociones y el estrés en el contexto de la TISP acentúan la necesidad de seguir investigando e introducir en la formación temas como la gestión de la motivación, la autoestima, el estrés y la capacidad de autorregulación emocional o enfoques que preparen a los estudiantes para dar respuesta a situaciones emocionalmente cargadas o temas relacionados con el trauma vicario y el autocuidado. Incluir estos temas en la creciente disponibilidad de cursos de formación para traductores e intérpretes o en el desarrollo de cursos de formación de formadores en aquellos formatos más adecuados a la situación concreta (talleres, seminarios, cursos breves no académicos, formación reglada a nivel de grado o postgrado, etc.) contribuirán a avanzar en la profesionalización de la TISP. Las experiencias recogidas en este número son un ejemplo de las muchas iniciativas en marcha.

Los artículos que se incluyen en este volumen tratan, desde diferentes perspectivas, de dar respuesta a estos diferentes desafíos teniendo en cuenta la variedad de situaciones y tareas de la TISP.

En primer lugar, los editores invitados, Herring y Walczyński, analizan en su artículo el tema del número de la revista, teniendo en cuenta los antecedentes y el contexto en el que se enmarca y explican una actividad que puede realizarse en el aula para ayudar a los estudiantes a procesar las emociones y el estrés de esta práctica. En el siguiente artículo, Delizée, Bennoun, Dutray, Pierard y Weber proponen, con el objetivo de reducir el riesgo de traumatización vicaria por parte de los intérpretes que trabajan en contextos de salud mental, introducir en su formación contenido psicoeducativo. Por su parte, González

Campanella trata en su artículo las emociones en el contexto de la ISP y cómo el control de estas emociones afecta el servicio prestado y el bienestar de los intérpretes. En el siguiente artículo, Martin y Ruiz Rosendo analizan las reacciones de intérpretes de conferencias para entender cómo gestionan su posicionamiento ante las complejidades y retos presentes en distintos contextos interpretativos. El artículo de Paradowska se centra en la ansiedad que produce a los estudiantes de grado y posgrado el proceso de redacción de los trabajos fin de grado y de máster. Biyu Du, en el siguiente artículo, pretende investigar los retos emocionales que experimentan los intérpretes en su trabajo diario y cómo los afrontan durante y después de las tareas de interpretación. El artículo de Sultanić tiene como objetivo contribuir a la literatura existente sobre los enfoques de la interpretación del estrés y las emociones, centrándose en la empatía como un aspecto importante de toda la pedagogía de la interpretación, y especialmente en los eventos interpretados en los que participan niños. El último artículo que podemos encontrar en esta sección es el de González Montesino y García, que se plantean la posibilidad de que los estudiantes y profesionales de la interpretación de la lengua de signos española experimenten episodios de ansiedad durante las situaciones de interpretación, sin que sea esto un rasgo de su personalidad.

En la entrevista de este número se recogen las opiniones de Małgorzata Tyruk, profesora titular de Traducción e Interpretación y directora del Departamento de Estudios de Interpretación y Traducción Audiovisual en el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Varsovia.

En la siguiente sección incluimos cuatro reseñas de algunas de las novedades editoriales más significativas publicadas a lo largo del último año en el ámbito de la Traducción e Interpretación.

En la sección del Rincón del investigador Cedillo Corrochano presenta los últimos avances científicos y académicos de la TISP desde la publicación del último número de la revista hasta la actualidad.

Finalmente, en la sección de Working Papers se incluyen los trabajos de Antequera Manzano, que se centra en las necesidades del alumnado de interpretación sanitaria desde el punto de vista de la didáctica, y Bayón Cenitagoya, en el que analiza las herramientas de gestión de corpus para mostrar la relevancia del proceso de documentación en el proceso de traducción.

Las/os autoras/es son responsables del contenido de sus contribuciones, es decir, de la exactitud de los datos, uso adecuado de referencias bibliográficas, así como de los derechos legales por la publicación del material enviado.

Referencias bibliográficas

- Bontempo, K. y Malcolm, K. (2012). An ounce of prevention is worth a pound of cure: Educating interpreters about the risk of vicarious trauma in healthcare settings. In L. Swabey and K. Malcolm (Eds.), *In our hands: Educating healthcare interpreters* (pp. 105–130). Gallaudet University Press.
- Crezee, I., Atkinson, D., Pask, R., Au, P., y Wong, S. (2015). Teaching interpreters about self-care. *International Journal of Interpreter Education*, 7(1), 74–83. <https://tigerprints.clemson.edu/ijie/vol7/iss1/7/>
- Delgado Luchner, C. y L. Kherbiche (2019), 'Ethics training for humanitarian interpreters working in conflict and post-conflict settings', *Journal of War & Cultural Studies*, 12(3), 251–67.

- Federici, F. M. y Sharon O'Brien (eds) (2019). *Translation in Cascading Crises*. Routledge.
- Lai, M., Heydon, G., y Mulayim, S. (2015). Vicarious trauma among interpreters. *International Journal of Interpreter Education*, 7(1), 3-22. <https://tigerprints.clemson.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1107&context=ijie>
- O'Brien, S. y Federici, F. (2023). *Translating Crisis*. Routledge
- Tesseur, W. (2018). Researching translation and interpreting in Non-Governmental Organisations. *Translation Spaces*, 7(1), 1-19. <https://doi.org/10.1075/ts.00001.tes>
- Tipton, R. (2017). Interpreting-as-Conflict: PSIT in Third Sector Organisations and the Impact of Third Way Politics. En Valero-Garcés, C. y Tipton, R. (eds.). *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation*, 38-62. Multilingual Matters.
- Valero Garcés, C. y Alcalde Peñalver, E. (2021). Empathy in PSI: Where we stand and where to go from here. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 17-27. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.298>
- Valero-Garcés, C. (2005). Emotional and psychological effects on interpreters in public services. A critical factor to bear in mind. *Translation Journal*, 9(3) <http://www.translationjournal.net/journal/33ips.htm>